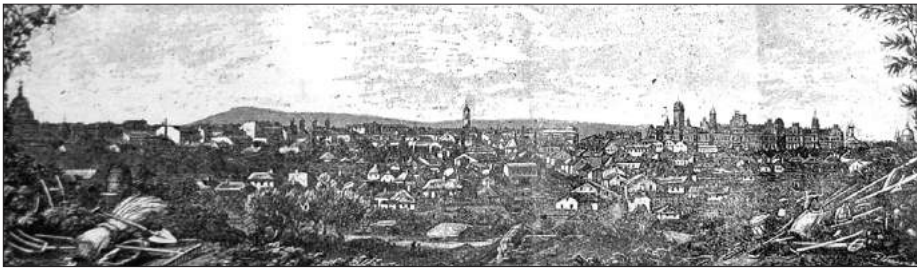


GAZETA POLSKA



Bukowiny

Видання Чернівецького обласного Товариства польської культури ім. Адама Міцкевича



Nr 106 (689)

luty 2016 r.

Ukazuje się od 30 lipca 1883 roku

Pismo społeczne, gospodarcze i literacko-kulturalne

Realne perspektywy czy tylko omawianie zamiarów?

W dniach 23-24 lutego w Czerniowcach odbył się forum biznesowy "Wzajemna współpraca – droga do rozwoju polskich i ukraińskich przedsiębiorstw." W tym forum wzięli udział ukraińscy i polscy naukowcy, przedstawiciele struktur samorządowych i przedsiębiorcy. Forum odbył się pod honorowym patronatem Prezydenta miasta Rzeszowa **Tadeusza Ferensa**, Burmistrza miasta Czerniowce **Oleksija Kaspruka** i rektora Czerniowieckiego Narodowego Uniwersytetu im. J. Fedkowicza, prof. Stepana Melnyczuka.

Nawet w tych trudnych czasach należy szukać sposobów na wdrożenie nowych projektów inwestycyjnych i programów grantowych, celem których jest pomoc w rozwoju przedsiębiorstw i działalności biznesowej na Bukowinie, pogłębienie współpracy z regionami partnerskimi krajów sąsiednich, które są członkami UE. Jednym z najważniejszych kroków w celu nawiązania kontaktów międzynarodowych i współpracy

został forum biznesowy, który odbył się w Czerniowcach. Jego organizatorzy to Polskie Centrum Prawnicze IUSTUS i organizacja społeczna "Centrum Inicjatyw Gospodarczych".

W ciągu dwu dni naukowcy, przedsiębiorcy i przedstawiciele instytucji państwowych, samorządów miast Rzeszowa, Jarosławia (Polska) i Czerniowce, w tym obwodu Czerniowieckiego omawiali pytania atrakcyjności inwestycyjnej naszego miasta i regionu, możliwości otrzymania inwestycji dla rozwoju własnej działalności gospodarczej ze środków unijnych, tendencji polsko-ukraińskiej współpracy i potencjału eksportowo-importowego Bukowiny.

W pierwszym dniu pracy w sali konferencyjnej Rady Miejskiej, uczestników forum powitał Burmistrz **Oleksij Kaspruk**.

Przewodniczący Rady Obwodowej Czerniowce **Iwan Muntian** nagłosił w swoim przemówieniu na otwarciu forum, że Polska była i jest najważniejszym

strategicznym partnerem Ukrainy w kierunku integracji europejskiej. Polscy obywatele są przykładem zdolności finansowej, inwestycyjnej i samowystarczalności, którą warto naśladować naszym nowo utworzonym lokalnym zgromadzeniem.

Organizatorzy forum mają nadzieję, że takie spotkania pomiędzy przedstawicielami obu krajów nie tylko połączą wiedzę i doświadczenie, aby spojrzeć na rozwój gospodarczy poprzez perspektywę międzynarodową, ale również będzie ważnym krokiem w celu nawiązania bezpośredniej współpracy między Rzeszowem a Czerniowcami.

Jestem przekonany, że nieuchronny proces kolejnego przybliżenia interesów Polski i Ukrainy odnowi historyczną rolę Bukowiny jako regionalnego integratora pomysłów i realnych mechanizmów takiej współpracy. Śmiało mogę twierdzić, że obwód czerniowiecki – jest ufnym partnerem, gdzie rząd jest gotowy, aby pomóc w rozwoju biznesu, a społeczność jest w stanie realizować duże projekty – zapewnił polskich gości – zastępca przewodniczącego Czerniowieckiej Administracji Obwodowej **Ruslan Senczuk**.

Goście z Polski powiedzieli natomiast, że przyjechali do Czerniowce nie tylko w celu rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej. Oni są gotowi do omówienia współpracy w dziedzinie kultury, i zapewnił, że mają wyjątkowych ekspertów w dziedzinie technologii. Strona polska zwróciła uwagę na możliwość wzmocnienia współpracy między uczelniami wyższymi obu krajów.

(Ciąg dalszy na str. 4).



Rodzynki tegorocznego święta

XXVII Międzynarodowy Festiwal «Bukowińskie Spotkania» rozpocznie swoją podróż po Europie tradycyjnie w Jastrowiu i Pile (Polska) w dniach 22-26 czerwca. Czerniowce powitają festiwal, podobnie jak w poprzednich latach 16-17 lipca w trakcie Targu Pietrowskiego. W Czerniowcach w festiwalu wezmą udział 30 amatorskich zespołów. Prawie 180 uczestników dołączy się do nich z Polski, Rumunii, Mołdawii i Węgier.

ŚWIĘTO BUKOWIŃSKIEJ kultury ludowej odbywa się prawie od trzydziestu lat.

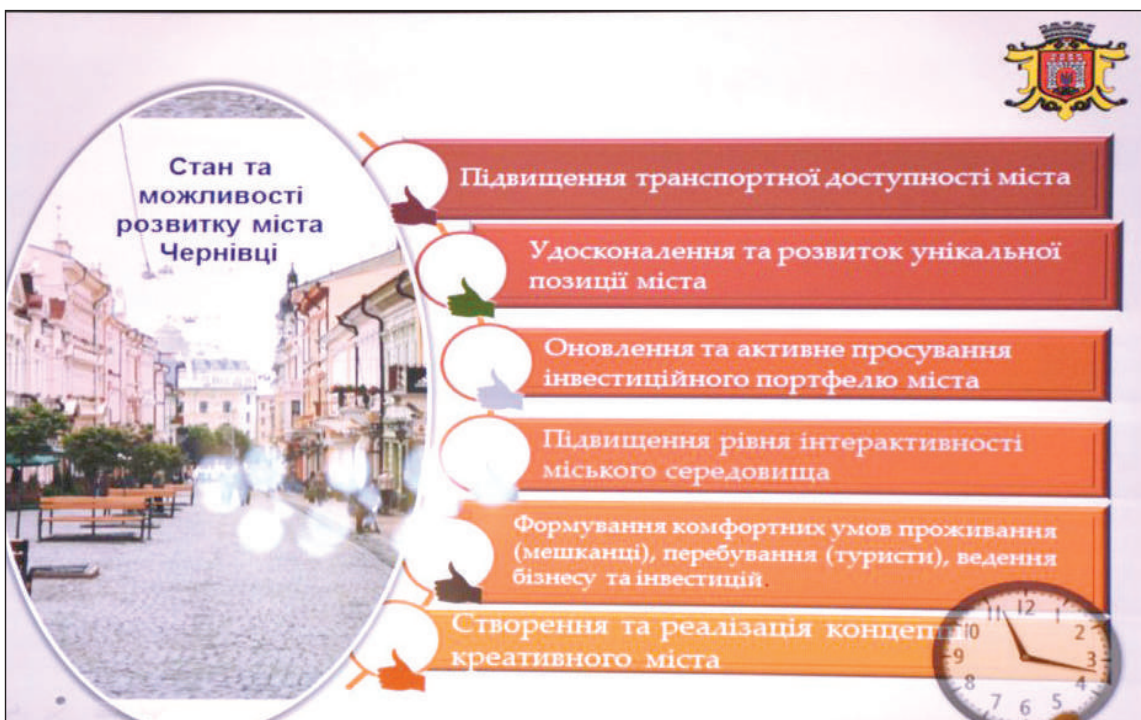
"Bukowińskie Spotkania" odznaczają się międzynarodowym wymiarem: dawni bukowińczycy, a obecnie w większości ich potomkowie, na festiwal przywożą swoje oryginalne pieśni i tańce, obrzędy i zwyczaje ludowe różnych narodów Bukowiny. Unikatowy festiwal gromadzi wykonawców niejednej narodowości, a także przyczynia się do zachowania bukowińskiego folkloru, kulturowego spadku różnych grup



O tym mówiono na konferencji prasowej w Ratuszu Miejskim. Zastępca burmistrza Maria Porczuk, dyrektor festiwalu "Bukowińskie Spotkania" Zbigniew Kowalski, dyrektor Centrum Nauki i Kultury Bukowiny Mikołaj Szkriblak i dyrektor wydziału do spraw inwestycji i stosunków międzynarodowych Rady Obwodowej Tatiana Tatarczuk mówili o tradycyjnych imprezach festiwalowych i innowacjach, planowanych w tym roku.

Po pierwsze, w Czerniowcach "Bukowińskie Spotkania" zmieniają miejsce przeprowadzenia. Bukowińskie zespoły i goście wystąpią w skansenie. Dla przeprowadzenia festiwalu muzeum pod otwartym niebem bardziej dopisuje niż Teatr Letni. Przecież właśnie tutaj organizujemy wiele uroczystości mających na celu ożywienie ukraińskich tradycji.

(Ciąg dalszy na str. 6).



etnicznych, promując je nie tylko na historycznej Bukowinie, części której znajdują się teraz na Ukrainie i w Rumunii, ale również wśród diaspory – w Polsce, na Węgrzech, Słowacji, Republici Mołdawy. W tym Bukowinę przedstawiano jako przykład możliwości harmonijnej współpracy, wzajemnego porozumiewania się i zachowania tożsamości narodowej.

Historyczne spotkanie papieża Franciszka i patriarchy Cyryla w Hawanie

Na lotnisku w Hawanie na Kubie doszło w piątek do pierwszego, historycznego spotkania papieża Franciszka i patriarchy moskiewskiego i całej Rusi Cyryla. Obaj uściskali się i pocałowali się w policzki. W podpisanej deklaracji wyrazili pragnienie jedności. Było to pierwsze od blisko tysiąca lat schizmy spotkanie zwierzchników Kościoła rzymskokatolickiego i rosyjskiego prawosławia.

„Nareszcie” – powiedział papież Franciszek, witając Cyryla. Następnie dodał: „Jesteśmy braćmi”, a potem powtórzył te słowa kilka razy. Cyryl zauważył zaś: „Od teraz jest łatwiej”. Papież odpowiedział mu: „To jasne, że to jest wola Boga”. Patriarcha powiedział do papieża: „Było wiele trudności, w ciągu ostatnich dziesięciu lat staraliśmy się je przezwyciężyć i mimo że wiele z tych trudności nie minęło, mamy dziś możliwość nappełnić nasze serce”. Cyryl mówił też, że spotkanie odbywa się we właściwym czasie i miejscu i że nie ma przeszkód do zorganizowania innych spotkań. Obaj uśmiechali się do siebie i patrzyli sobie w oczy.

Po powitaniu Franciszek i Cyryl rozmawiali przez dwie godziny. Podczas ceremonii podpisania wspólnej deklaracji patriarcha powiedział, że oba Kościoły mogą współpracować, broniąc chrześcijaństwa na całym świecie. Dodał, że rozmowa z Franciszkiem była „pełna treści” i pozwoliła poznać i zrozumieć stanowisko „drugiej strony”. Mówił też o potrzebie działań, by nigdzie na świecie nie było wojny i by szanowano ludzkie życie oraz „aby umocnił się fundament moralny rodziny”. Franciszek zapewnił zaś, że rozmawiali „jak bracia”. „Jedność buduje się w marszu”, „rozmawialiśmy bez półśłówek” – stwierdził. „Czułem ducha dialogu” – wyznał papież i podziękował Cyrylowi za pokorę i „pragnienie jedności”. Ujawnił: „wystąpiliśmy z szeregiem inicjatyw, które są do zrealizowania”.

W podpisanej 30-punktowej deklaracji Franciszek i Cyryl wyrazili pragnienie przywrócenia jedności. „Świadomi utrzymywania się licznych przeszkód wyrażamy pragnienie, aby nasze spotkanie mogło przyczynić się do przywrócenia jedności upragnionej przez Boga” – głosi dokument.

Podkreślono w nim, że w Syrii i w Iraku przemoc przyniosła tysiące ofiar i pozbawiła



Historyczny moment powitania nastąpił o godzinie 20.26 czasu polskiego w salonie lotniska imienia Jose Marti.

miliony ludzi dachu nad głową oraz środków do życia.

„Wzywamy wspólnotę międzynarodową, by zjednoczyła się, aby położyć kres przemocy i terroryzmowi i jednocześnie by przyczyniła się na drodze dialogu do natychmiastowego przywrócenia pokoju” – zaapelowali obaj zwierzchnicy.

Wystosowali również apel o zapewnienie pomocy humanitarnej „umęczonej ludności” i uchodźcom w sąsiednich krajach. „Prosimy wspólnotę międzynarodową o podjęcie pilnych działań, by zapobiec dalszemu wyrzucaniu chrześcijan z Bliskiego Wschodu” – głosi oświadczenie. Zwrócono w nim uwagę na to, że chrześcijanie padają ofiarą prześladowań, a także „eksterminacji” w wielu krajach bliskowschodnich i w Afryce Północnej.

Papież i patriarcha moskiewski i całej Rusi ogłosili też w dokumencie: „Wyrażamy ubolewanie z powodu konfliktu na Ukrainie, który już spowodował wiele ofiar, niezliczone rany zadane pokojowo nastawionym mieszkańcom i pogrążył społeczeństwo w ciężkim kryzysie ekonomicznym i humanitarnym”.

Franciszek i Cyryl podkreślili: „Zachęcamy wszystkie strony konfliktu do rozwagi, solidarności społecznej i do działań na rzecz budowy pokoju”.

„Zachęcamy nasze Kościoły na Ukrainie, by działały po to, aby osiągnięto zgodę społeczną, aby powstrzymywały się przed udziałem w konflikcie i aby nie wspierały jego rozwoju” – oświadczyli sygnatariusze.

Papież i patriarcha wyrazili pragnienie, aby schizma między wiernymi prawosławnymi na Ukrainie została przezwyciężona na podstawie istniejących norm kanonicznych i aby wszyscy prawosławni chrześcijanie w tym kraju żyli w pokoju oraz zgodzie, a także by tamtejsze wspólnoty katolickie wniosły wkład w coraz większe braterstwo chrześcijańskie.

Franciszek i Cyryl w deklaracji wyrazili też przekonanie, że Europa powinna pozostać wierna swym chrześcijańskim korzeniom. Wezwali chrześcijan wschodu i zachodu, by razem głosili świadectwo Chrystusa. „Proces integracji europejskiej, zapoczątkowany po wiekach krwawych konfliktów, został powitany przez wielu z nadzieją jako

gwarancja pokoju i bezpieczeństwa” – stwierdzili. „Zachęcamy do czujności, by nie doszło do integracji, która nie szanowałaby tożsamości religijnej” – głosi dokument.

„Chociaż pozostajemy otwarci na wkład innych religii do naszej cywilizacji, jesteśmy przekonani, że Europa powinna być nadal wierna swym chrześcijańskim korzeniom. Prosimy chrześcijan Europy Wschodniej i Zachodniej, by zjednoczyli się, aby razem głosić świadectwo Chrystusa i Ewangelii po to, by Europa zachowała swą duszę, ukształtowaną przez dwa tysiące lat tradycji chrześcijańskiej” – podkreślono w deklaracji.

Zaznaczono w niej również, że rodzina opiera się na małżeństwie mężczyzny i kobiety.

Papież podarował Cyrylowi relikwię świętego Cyryla i kielich. Patriarcha moskiewski wręczył zaś Franciszkowi kopię ikony Matki Bożej Kazańskiej. W sierpniu 2004 roku zaginiony na początku XX wieku oryginalną ikonę, symbol chrześcijańskiej tradycji narodu rosyjskiego, podarowany następnie Janowi Pawłowi II, został przez niego wysłany ówczesnemu patriarche Aleksemu II. Ikonę, która znajdowała się w papieskim apartamencie, zawiozła do Moskwy delegacja Stolicy Apostolskiej. Nie udało się przy okazji jej przekazania zorganizować spotkania Jana Pawła II i Aleksiego II, choć Watykan miał na to nadzieję.

Gospodarzem przełomowego spotkania w Hawanie był przywódca Kuby Raul Castro, który rozmawiał krótko z papieżem po jego przybyciu.

Gdy papież leciał do Hawany, na jego profilu na Twitterze pojawiły się słowa: „Dzisiaj jest dzień łaski. Spotkanie z patriarchą Cyrylem to dar Boga. Módlcie się za nas”.

Podsumowując historyczne spotkanie, rzecznik Watykanu ksiądz Federico Lombardi zwrócił uwagę na jego bardzo serdeczny klimat. „Czujemy, że dotarliśmy do celu, który jest punktem wyjścia podążania ku jedności, zrozumienia, które nie jest łatwe, ale nadzwyczaj cenne” – oświadczył rzecznik. Dodał, że widział, jak papież jest przejęty i jak pełen nadziei oraz radości.

PAP.

Papież odwiedził synagogę w Rzymie

Papież Franciszek powiedział w niedzielę, 17 stycznia, podczas wizyty w synagodze w Rzymie, że doświadczenie Holocaustu uczy, iż konieczna jest czujność, by na czas stanąć w obronie godności ludzi i pokoju. Przypomniął, że Kościół potępia wszelkie formy antysemityzmu.

Po długim, osobistym powitaniu ze wszystkimi uczestnikami spotkania papież zwracając się na początku swego przemówienia do gospodarzy powiedział: „Podczas mojej pierwszej wizyty w tej synagodze jako biskup Rzymu pragnę skierować do was, a także do wszystkich wspólnot żydowskich, braterskie pozdrowienie pokoju tego Kościoła i całego Kościoła katolickiego”.

Franciszek podkreślił, że „naród żydowski w swej historii musiał doświadczyć przemocy i prześladowań aż do zagłady europejskich Żydów podczas Shoah”. „6 milionów osób, tylko dlatego, że należały do narodu żydowskiego, padło ofiarami najbardziej nieludzkiego barbarzyństwa, dokonanego w imię ideologii, która chciała zastąpić Boga człowiekiem” – mówił.

Papież przywołał tragiczną datę w historii rzymskich Żydów, czyli 16 października 1943 roku, gdy hitlerowcy aresztowali ponad 1000 osób i wywieźli ich do Auschwitz. Niemal wszyscy deportowani zginęli. „Dzisiaj pragnę wspomnieć ich w szczególny sposób; ich cierpienia, strach, ich łzy nie mogą zostać nigdy zapomniane” – podkreślił.

„Przeszłość musi nam służyć jako lekcja na dzień teraźniejszy i na przyszłość. Shoah uczy nas, że zawsze potrzebna jest najwyższa czujność, by móc na czas interweniować w obronie godności ludzkiej i pokoju” – oświadczył papież. Następnie wyraził bliskość z każdym żyjącym świadkiem Holocaustu. Niektórzy z nich przybyli na spotkanie z nim.

Papież przypomniał, że niedawno obchodzona była 50. rocznica przyjęcia na Soborze Watykańskim II deklaracji „Nostra aetate” o stosunku Kościoła do religii niechrześcijańskich, która umożliwiła, jak dodał, dialog między Kościołem a judaizmem i wyznaczyła drogę. Według Franciszka oznacza ona „+tak+ dla ponownego odkrycia hebrajskich korzeni chrześcijaństwa, +nie+ dla wszelkiej formy antysemityzmu oraz potępienie każdej obrazy, dyskryminacji i prześladowań, które z niego wynikają”.

W przerywanym często brawami wystąpieniu Franciszek zapewnił, że relacje chrześcijańsko-żydowskie leżą mu na sercu. „Już w Buenos Aires miałem zwyczaj chodzić do synagog i spotykać się z tamtejszymi wspólnotami żydowskimi, z bliska obserwować święta i uroczystości żydowskie” – przypomniał.

Papież wskazał, że fundamentalną rolę w dialogu międzyreligijnym odgrywa braterskie spotkanie, wzajemny szacunek i podejmowanie współpracy. „A w dialogu żydowsko-chrześcijańskim istnieją więzy



jedynie w swym rodzaju i szczególnie” – podkreślił i dodał, że „żydzi i chrześcijanie muszą czuć się braćmi, zjednoczonymi przez samego Boga i przez bogate wspólne dziedzictwo duchowe”.

Prezes rzymskiej wspólnoty żydowskiej Ruth Dureghello w swym wystąpieniu przestrzegała przed wszelkimi formami obojętności wobec popełnianych obecnie zbrodni na świecie. „Nie możemy być widzami. Nie możemy pozostawać obojętni. Nie możemy popełniać tych samych błędów z przeszłości, aktów ogłuszającego milczenia i odwracania głowy w drugą stronę” – oświadczyła.

Jak mówiła, „mężczyźni i kobiety

pozostawali bezczynni przed wagonami wypełnionymi przez Żydów, zgładzonych (później) w piecach krematoriów”.

Dureghello zauważyła, że wiele osób zastanawia się, czy Rzym będzie kiedyś celem ataku terrorystycznego. Rzym już nim był – podkreśliła przywołując zamach na synagogę w Wietcznym Mieście 9 października 1982 roku, dokonany przez palestyńskich terrorystów z grupy Abu Nidala. Zginął w nim dwuletni żydowski chłopiec Stefano Gaj Tache, a 40 osób zostało rannych.

Przed wejściem do synagogi Franciszek złożył hołd przed tablicami upamiętniającymi Tache, a także łapankę w getcie w 1943 roku.

PAP.



Dziękujemy Rodakom

Już trzeci rok polskie rodziny w Polsce przygotowują prezenty świąteczne dla Rodaków z Ukrainy, w tym i dla Polonii Bukowińskiej.

W styczniu gościliśmy delegację samorządowców z Polski na czele z Panem Senatorem RP Stanisławem Gogaczem, którzy osobiście przekazali paczki w Czerniowcach, Storożyńcu, Starej Hucie, Dolnych Piotrowcach, Pance.

Im towarzyszyli: Konsul Generalny RP w Winnicy Tomasz Olejniczak oraz Kierownik Wydziału ds. Współpracy z Polakami na Ukrainie Konsul Krzysztof Rosiński.

Sz. P. Stanisław GOGACZ
Senator Rzeczypospolitej Polskiej
W a r s z a w a

*Wielce Szanowny Panie Senatorze,
drogie polskie rodziny!*

Bukowina ponownie serdecznie dziękuje i mówi Bóg zapłać! Rodziny polskie, dzieci w tym i rodziny uczestników ATO z parafii katolickich Obwodu Czerniowieckiego serdecznie dziękują za tak piękne prezenty świąteczno-noworoczne.

Największa ich wartość polega nie tylko na tym, co nasi Rodacy w Polsce, dzieci i uczniowie złożyli do tych paczek, a jeszcze i na tym, i to jest najważniejsze, że było w nich wiele serca. I tę łączność z Polakami z naszej praojczyzny, ciepło ich serc bardzo odczuwamy i doceniamy. W tym roku jak nigdy, przekazanie paczek odbywało się we wzruszającej atmosferze, w obecności delegacji z Polski na czele z Panem, we wspólnym koledowaniu.

Dzieci z Czerniowiec i z wiosek Stara Huta, Panka, Pietrowce Dolne, ze Storożyńca, Tereblecza, Sadagóry i Bojan z całego serca składają pozdrowienia świąteczne i życzenia zdrowia, pokoju na cały 2016 rok Panu oraz ofiarodawcom z Polski.

Za te świąteczno-noworoczne prezenty – słodycze, żywność, piękne dziecięce książeczki, zabawki serdecznie Bóg zapłać!

Z poważaniem i wdzięcznością, w imieniu rodziców i dzieci całej polskiej społeczności Bukowińskiej

**Prezes Zarządu Głównego
Obwodowego TKP im. Adama Mickiewicza
Władysław STRUTYŃSKI.**



(Ciąg za str. 1).

– Być może to spotkanie pokaże, czy potrafią przedsiębiorcy w Polsce i na Ukrainie działać wspólnie w celu wymiany doświadczeń. My przyjechalśmy po to, aby zbadać stan możliwości inwestycyjnych Ukrainy. Wiemy, że podobne forum jest zaplanowane w Rzeszowie – aby ukraińscy przedsiębiorcy mogli zapoznać się z atrakcyjną stroną województwa podkarpackiego. – oznajmił zastępca Prezydenta miasta Rzeszowa **Andrzej Hutkowski**.

Burmistrz Jarosławia **Waldemar Paluk** podzielił się doświadczeniem funkcjonowania samorządu lokalnego jako inicjatora rozwoju społecznego i gospodarczego miasta. Przewodniczący biura prawniczego "GM Consulting" **Mariusz Tywoniuk** wygłosił wykład "Zalety i perspektywy ukraińsko-polskiej współpracy w dziedzinie biznesu."

Do dyskusji dołączyły się **Anna Żebczuk**, szef międzynarodowej współpracy i inwestycji Czerniowieckiej Obwodowej Administracji Państwowej,



Realne perspektywy czy tylko omawianie zamiarów?



Swietłana Himijczuk, szef oddziału rozwoju gospodarczego w Komitecie Wykonawczym Rady Czerniowieckiej Rady Miejskiej, **Mirosław Nykołajczuk**, Przewodniczący Klubu Przedsiębiorców Bukowiny, **Wasył Lachowicz**, prezes Czerniowieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej, **Borys Derkacz** dyrektor Czerniowieckiego regionalnego centrum do spraw inwestycji i rozwoju.

Organizatorzy spotkania są przekonani, że wszystkie istniejące przewagi korzyści płynące z wejścia na polski rynek powinny odgrywać ważną rolę w stabilizacji i wzmocnieniu pozycji finansowej ukraińskich przedsiębiorstw, w tym możliwość importu z UE do Ukrainy sprzętu, towarów i technologii na korzystnych warunkach.

Jak wielokrotnie było podkreślano podczas forum biz-

nesowego, jego głównym celem jest: przedstawienie ukraińskiego i polskiego potencjału dla podalszej współpracy i wspólnego rozwoju. Chcielibyśmy spodziewać, że to się uda zrealizować. Bo, jak wiemy, że podobne spotkania i dyskusje na temat współpracy i atrakcyjności inwestycyjnej już odbywały się u nas nie raz, ale nic poza słowami i intencjami się nie ruszyło.

Maria KONDURACKA.
Zdjęcia **Maria PROCJUK.**



Storożyniec i Andrychów: podpisano List intencyjny dotyczący współpracy partnerskiej



W DNIACH 12-13 LUTEGO 2016 r. delegacja sołtysów oraz radnych Storożyńskiej rady miejskiej i rejonowej z przewodniczącym Administracji Rejonowej w Storożynie Jarosławem Bartoszem na czele oraz przedstawiciele Czerniowieckiej Rady Obwodowej na zaproszenie Burmistrza Andrychowa Tomasza Żaka odwiedzili gminę i miasto Andrychów (w południowej Polsce, w powiecie Wadowickim województwa Małopolskiego).

Program ramowy spotkania partnerskiego oficjalnej delegacji obejmował wymianę doświadczeń w dziedzinach decentralizacji władzy państwowej, rozwoju produkcji, turystyki i funkcjonowania społecznego.

Delegaci odwiedzili wiele obiektów w Andrychowie w tym: Zakład Wodociągów i Kanalizacji, firmę KZWM „Ogniochron” S.A. (wytwórnia sprzętu gaśniczego), firmę CMC Sp. z o.o. (wytwórnia palet), Szkołę Podstawową nr 2 i Gimnazjum nr 1 oraz Jednostkę Ratowniczo-Gaśniczą.

W trakcie wizyty także było podpisano List intencyjny dotyczący współpracy partnerskiej pomiędzy Rejonem Storożyńskim a Gminą Andrychów. Według słów Jarosława Bartosza oraz Tomasza Żaka, podpisanie wspomnianego Listu – to tylko pierwszy krok w rozwoju stosunków między partnerskimi regionami obu Państw. Następnie planowane jest

zawarcie Umowy o współpracy pomiędzy Rejonem Storożyńskim a Gminą Andrychów, co pozwoli zaangażować Storożyniec do projektów Unijnych.

„To jest historyczny moment dla Storożynia – powiedział Jarosław Bartosz przy podpisaniu Listu Intencyjnego o współpracy. – Od tej pory na naszym terenie mamy zaprowadzić nową filozofię zarządzania, wzorem której dla nas może być Andrychów”.

Podczas wizyty Jarosław Bartosz także spotkał się z Konsulem Generalnym Ukrainy w Krakowie Olegiem Mandiukiem, z którym omówił aktualne tematy międzyregionalnej współpracy obu Państw.

Zauważymy, że przyjazne stosunki z kierownictwem gminy Andrychów rozpoczęły się w ubiegłym roku. Władze rejonowe po raz pierwszy odwiedzili Andrychów w lipcu 2015 r.

Następnie burmistrz Andrychowa Tomasz Żak z delegacją wzięli udział w obchodach Dnia Flagi i Dnia Niepodległości Ukrainy w Storożynie.

W październiku 2015 Jarosław Bartosz uczestniczył w posiedzeniu Rady Gminy Andrychów, podczas którego zadeklarował pragnienie ścisłej współpracy z polską gminą.

Janina PUKAJEWICZ.
Zdjęcia autora.



Rodzynki tegorocznego święta

(Ciąg ze str. 1).

Otóż bukowińska wielokulturowość tylko wzbogaci festiwal.

Po drugie, uzgodniliśmy z delegacjami krajów uczestniczących, że każdy zespół przywiezie swoje potrawy narodowe. Podobnie zostało już przeprowadzone w Jastrowiu. Dlatego innowacją tegorocznego festiwalu w Czerniowcach będzie gastronomiczny fest. Będzie to rodzajem świętecznej rodzinnej festiwalu i przyciągnie uwagę turystów – powiedziała zastępca burmistrza Maria Porczuk.

Niezmienny dyrektor Międzynarodowego Festiwalu Zbigniew Kowalski zapoznał wszystkich obecnych ze składnikami organizacyjnych tegorocznych wydarzeń festiwalowych. Obecnie jesteśmy na drugim etapie przygotowania do festiwalu, powiedział Z. Kowalski. W dniu 6 lutego przedstawiciele krajów członkowskich podpisali w węgierskim mieście Bońhad umowę o przeprowadzeniu XXVII «Bukowińskich Spotkań». Teraz rozwiązujemy problemy techniczne i organizacyjne w Czerniowcach. Musimy ostatecznie ustalić, które zespoły będą uczestniczyć w festiwalu z Polski, Rumunii, Mołdawii, Węgier i Ukrainy. Ponieważ na początku marca, będziemy publikować oficjalny katalog «Bukowińskie Spotkania».

Co ciekawe, w przeddzień briefingu Zbigniew Kowalski, który jest nie tylko dyrektorem festiwalu, ale również i etnografem, naukowcem i działaczem społecznym na zaproszenie dziekana Wydziału Historii, Politologii i Stosunków Międzynarodowych Czerniowieckiego Uniwersytetu Narodowego im. Jurija Fedkowicza, prezesa Obwodowego TKP im. Adama Mickiewicza doc. Władysława

Daty przeprowadzenia XXVII Międzynarodowego Festiwalu «Bukowińskie Spotkania»:

22-26 CZERWCA 2016 ROKU – początek festiwalu w Jastrowiu i Pile (Polska).

2-3 LIPCA – Kiszyniów (Mołdawia).

16-17 LIPCA – Czerniowce (Ukraina)

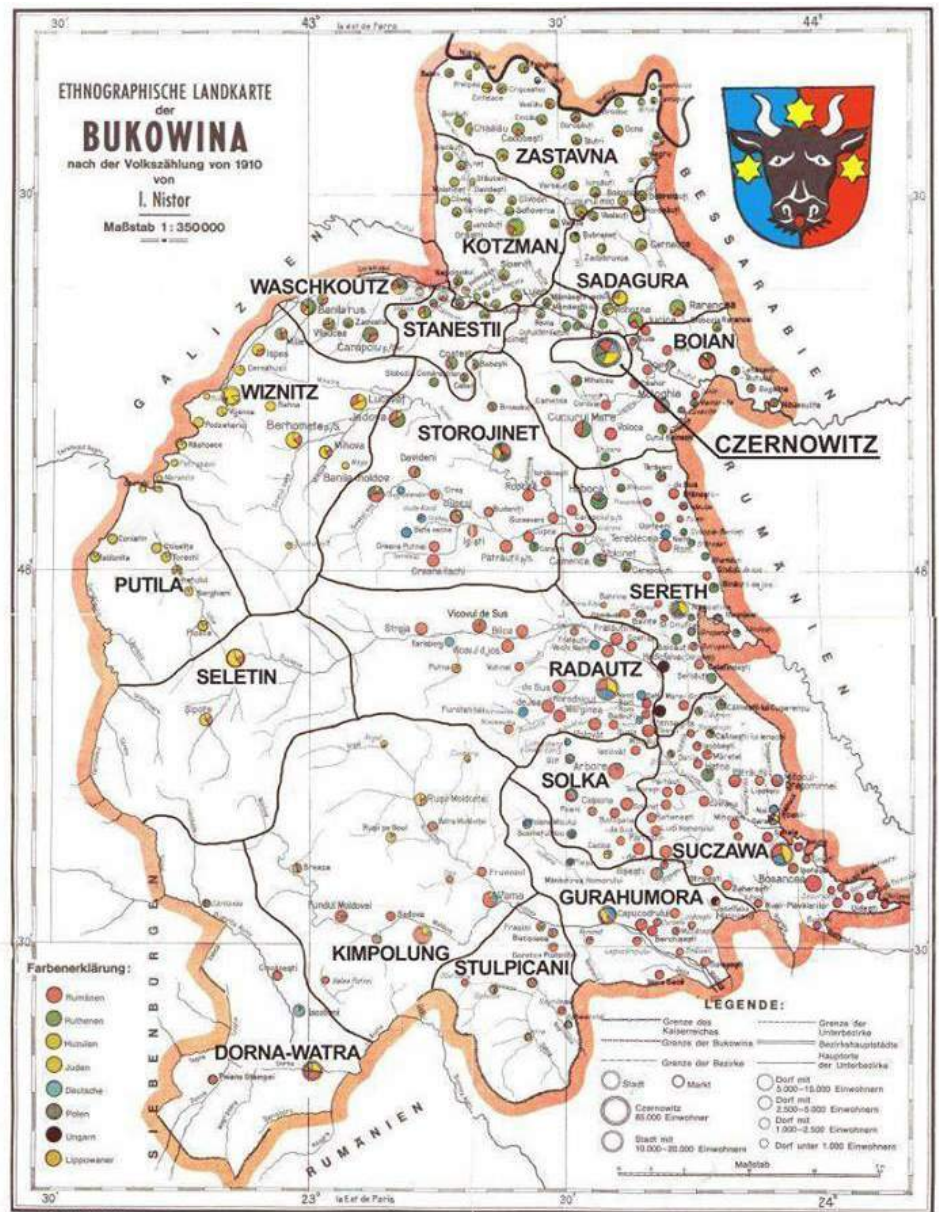
22-24 LIPCA – Kypulung-Moldovenesc (Rumunia)

5-7 SIERPNI – Bonyhad (Węgry)

14-15 SIERPNI – koniec festiwalu w mieście Dzierżoniów (Polska).

Strutyńskiego, odwiedził studentów Katedry Stosunków Międzynarodowych. Wystąpił z ciekawym wykładem, w którym opisał etapy migracji Polaków od XIX wieku na Bukowinę, założenia przez nich polskich wsi, a po II wojnie światowej, w większości wypadków zmuszony wyjazd do ojczyzny. Wykładowi towarzyszył bogaty materiał ilustracyjny.

Z podobnym wykładem Zbigniew Kowalski wystąpił w Centrum Nauki i Kultury Bukowiny. Mówił o temacie powojennej emigracji bukowińskich Polaków na historyczną ojczyznę i o ich adaptacji do środowiska polskiego, zaprezentował publiczności współczesne badania europejskich naukowców na ten temat. Polski kulturoznawca i etnograf podkreślił, że właśnie festiwal «Bukowińskie Spotkania» został dla niego pierwszym ważnym krokiem w badaniu historii Bukowiny



i grup etnicznych zamieszkujących ten region. On uważa, że poprzez festiwal jest ważne nie tylko spotykać się i komunikować, ale również poznawać Bukowinę i popularyzować historię kraju. Dlatego Zbigniew Kowalski zaproponował zorganizowanie szlaku turystycznego ulicami Czerniowiec – który istniał na początku XX wieku, kiedy kierowca tramwaju, ubrany w odpowiednie do tego czasu ubranie przeprowadzał wycieczki, swobodnie opowiadając pasażerom nie suchą historię miasta, a ciekawe historie i legendy o życiu wybitnych osób i zwykłych rodaków. Maria Porczuk przy tej okazji powiedziała, że jest to konieczne, aby nie było to jednorazowe wydarzenie tylko w trakcie festiwalu oraz Targu Pietrowskiego, a żeby taki szlak był dostępny dla turystów przez cały rok.

W tym roku «Bukowińskie Spotkania» w Czerniowcach mają charakter charytatywny. Organizatorzy również opowiedzieli uczestnikom konferencji, że podczas festiwalu odbędą się warsztaty rzemiosł ludowych, a zebrane podczas różnych akcji pieniądze będą ufundowane na leczenie dzieci chorych na białaczkę.

Janina BILIŃSKA.

Урок у бібліотеці

Щороку 21 лютого весь світ відзначає Міжнародний день рідної мови, який був запроваджений у листопаді 1999 року за рішенням тридцятої сесії Генеральної конференції ЮНЕСКО з метою захисту мовної й культурної багатоманітності. А починаючи з 2000-го, цей День відзначаємо і в Україні

Буковина здавна здобула славу багатонаціональної, бо тут жили і живуть нині українці, румуни, євреї, поляки, німці, росіяни, вірмени, угорці та представники інших національностей. Така кількість народностей, кожна зі своєю мовою, звичаями та вірою, мирно співіснували на невеликій території та збагачували один одного своєю культурою.

Напередодні Міжнародного дня рідної мови в читальному залі філії обслуговування юнацтва ЧОНУБ ім. М.Івасюка відбувся урок міжнаціонального єднання «Рідна мова: з літопису історії». Для старшокласників ліцею №1 та ЗОШ №34 про історію та розвиток української та

польської культур на теренах області вели розмову кандидат філологічних наук, викладач кафедри історії та культури української мови філологічного факультету ЧНУ Оксана Василівна Криштанович та викладач польської мови гімназії №3 Люція Людвігівна Ушакова. Завідуюча відділом Ольга Ротлендер презентувала книжкову виставку «Мова – народу Берегиня, перлина, скарб його життя», на якій були представлені видання різними мовами з фондів бібліотеки.

На цей урок завітали майже півсотні старшокласників – читачів цієї бібліотеки, які самі читали різними мовами і слухали своїх ровесників. Найбільше їм



Урок веде педагог Чернівецької гімназії №3, вчителька польського культурно-освітнього центру Луція Людвігівна Ушакова.



У залі юнацької бібліотеки.



Учениця гімназії №3 Анастасія Криштанович.

сподобався виступ учениці гімназії № 3 Анастасії Криштанович, яка захоплено і з гумором виконала вірш польського поета Юліана Тувіма «Пташине радіо».

Валентина КОГУТ,
завідуюча філії обслуговування юнацтва ЧОНУБ ім. М.Івасюка.

Dyktando w języku ojczystym

W piątek 19 lutego 2016 r. w ramach obchodów Święta Języka Ojczystego w Gimnazjum Nr 3 i w Polskim Centrum Kulturalno-Oświatowym przy Gimnazjum Nr 3 odbyło się napisanie dyktanda “Kocham cię, Ukraino!” w języku polskim

Idea dyktanda należy do Ministerstwa Oświaty Ukrainy i przewiduje popularyzację języków ojczystych różnych narodowości zamieszkujących na Ukrainie. W imprezie wzięli udział uczniowie 10-11 klas Gimnazjum Nr3 oraz uczniowie 6-8 klas Polskiego Centrum Kulturalno-Oświatowego. Najlepszymi znawcami polskiej ortografii zostali: Bogdan Zabołotnyj, Tatiana i Oksana Buć z Gimnazjum Nr3, Anastazja Krysztanowicz, Waleria Wojnorowicz oraz Julia Zubczuk z Polskiego Centrum Kulturalno-Oświatowego. Gratulujemy zwycięzcom!



Унікальна знахідка

У Чернівцях майже 200 років тому видавали календар для всіх християнських конфесій та іудеїв

За часів Австро-Угорщини на Буковині видавали багато цікавих періодичних видань різними мовами. Вони створювалися, щоб допомогти людям



в організації їхнього робочого часу та дозволя, в календарях друкували корисні поради з господарських, природничих та культових тем. Релігійна складова була дуже важливою для населення Буковини, тому серед видань були календарі для всіх християнських конфесій та іудеїв. В них вказували навіть рух сонця для чернівецького горизонту.

Нещодавно історик, Почесний консул Австрії в Чернівцях Сергій Осачук поділився на своїй сторінці в Facebook унікальною знахідкою. Йому до рук потрапив календар Буковини датований 1822 роком.

Сучасні чернівчани навіть не підозрюють, якою багатою є палітра періодичних видань Буковини XIX-XX ст. Десятки різноманітних видань виходили в світ п'ятьма мовами – німецькою, румунською, українською, польською та ідиш. Серед них – газети, журнали та календарі, – розповідає Сергій Осачук. – Найдавніший відомий ілюстрований календар Буковини датований 1822 року, а є ще екземпляри за 1823 та 1825 роки. Їх друкували у тодішній чернівецькій друкарні Екарта, яка згодом стала університетською.

Історик зауважує, що на початку XX ст. найкраще ілюстровані календарі з багатьма фотографіями видавали у друкарні «Австрія», яка знаходилася у будинку №5 по вулиці Шіллера.

Вся стара буковинська періодика зберігається у бібліотеках ЧНУ, в обласному архіві та краєзнавчому музеї.

Букінфо.



W dniu 30 stycznia stanęła na ślubny kobierzec młoda para z Czerniowiec

Lolita MARKULAK i Janyk MALICKI.

Dziś początek nowej drogi, którą razem iść będziecie.

Od Was tylko to zależy, czy usłana będzie kwieciami.

Dzień jedyny, dzień szczególny,

miłością, szczęściem przybrany.

Każdy dalszy będzie wspólny i na zawsze pamiętany.

Najserdeczniejsze życzenia od rodziny, bliskich i wszystkich parafian kościoła Podwyższenia Krzyża Świętego oraz członków Towarzystwa Kultury Polskiej im. Adama Mickiewicza.

Anna WRÓBEL

Leśna przygoda

Nad bystrym potokiem rozciąga się kraina, mieszka w niej od zawsze kochająca się rodzina.

Mama, tata i mała córeczka, co dom ich rozświetla jak iskiereczka. Dziewczynka przyjaciół wokół nie miała, więc sama co dzień koło domu hasała. Zawsze uśmiechnięta i radosna była, bo bardzo zwierzątka z podwórka lubiła. Gdy tylko do domu wieczorem wracała, z radością o przygodach swych opowiadała. Mówiła, że z kotkiem w piłkę grała, że z myszką na sianie w stodole spała, o piesku też swoim opowiadała, że razem z nim kości dziś obgryzała, a kiedy nad rzeczkę za dom wychodziła, krówka na plecach ją wynosiła. Każde zwierzątko pomocne jej było i co tylko chciała to z nią robiło. Rodzice wciąż się śmiali na te jej opowieści i z humorem czekali na najnowsze wieści.



Pewnego pięknego popołudnia, gdy jeszcze godzina nie była zbyt późna, poszła dziewczynka daleko w las, nie myśląc, że tak szybko upłynie jej czas. Gdy ciemno wokoło już się zrobiło, dziecko zrozumiało że gdzieś się zgubiło. Usiadła pod drzewem i płacze cichutko, a przecież pod domem było tak milutko. Bawiłam się w ogrodzie, piłeczką rzucałam, każdemu napotkanemu zwierzątkowi pomagałam.

I co się stało że się oddalałam, że od domu odeszłam, nikomu

nic nie mówiłam. Rozmyślała dziewczynka, a nocka mijała, gdy wiatr czymś szeleścił ze strachu wciąż drżała. Wspominała jak mama zawsze jej mówiła, by grzecznie i pod domem się tylko bawiła. Nawet ulubione podwórkowe zwierzątka nigdy się nie oddalały w ciemne leśne krzaki. Co ja teraz poradzę – rozmyślała biedna, kiedy mnie ktoś znajdzie? W głowie była myśl jedna – a jeśli mnie wilki napadną i zjedzą? Przecież one w lesie ciemną nocą siedzą.

Na podwórzu się ruch zrobił gdy tylko spostrzegli, że dzieciny nie było wszyscy w świat pobiegli. I szukali jej wszędzie i pytali każdego, kogo tylko spotkali – nawet najmniejszego.

Pies coś warczał przy budzie, kotek miauczał na płocie, nawet mały wróbelek jakby ćwierkał coś w locie. Ale na zwierzęta nikt uwagi nie zwraca, mówią jedni do drugich: - „przecież taka ich praca”. Chociaż nie raz dziewczynka swym rodzicom mówiła, że się z pieskim i kotkiem tak pięknie bawiła.

Myśleli, że żartuje, że się z myszką bawi, że ją zawsze piesek do budy swej wabi.

No bo cóż to za bajki dziecko opowiada, przecież żadna zwierzyzna z nikim nie pogada.

Nagle piesek zaszczekał, wpadł na pomysł wspaniały, dziecko kiedyś mówiło by zwiedzić las cały. Zaczął szczekać na tatę, zrobił tyle hałasu, złapał ojca za nogawkę i ciągnie do lasu. A ten wrzeszczy na Burka, że mu

czasu brakuje, bo sam nie wie gdzie jego córeczka nocuje. Ale piesek nalega, pod nogami się płata, oczka słodkie przewala i na ojca spogląda. Wciąż go ciągnie za nogę i do lasu prowadzi, wokół psa pełno zwierząt innych się gromadzi. Poszli wszyscy więc w las szukać dziecka nocą, każdy szukał jak umiał całą swoją mocą. Nagle piesek zaszczekał jakby głośno się śmiał, jakby wszystkim ważnego powiedzieć coś chciał. Biegnie ojciec i matka, biegnie kotek i mysza, nagle stają jak wrzyci, wokół nich głucha cisza Patrz dziecko z zajączkiem pod drzewem zasnęli zmęczeni, ucieszyli się wielce rodzice strwożeni. Razem wrócili do domu i usiedli wygodnie, by maleństwo w rodzinie czuło już

się swobodnie. Ucieszeni są wszyscy, że tak sprawa skończona, chociaż wie już dziecina jak rodzina zmęczona, że się bardzo martwili, co się z dzieckiem stało i przeprasza rodziców, mówiąc że tak

nie chciało. Nigdy więcej bez zgody nie opuści swych włości,

niech się tylko mamusia już więcej nie złości. Ale jedna w tym wszystkim ich cieszy nowina, że zwierzątka podwórkowe są już jak ich rodzina.

Bo przyjaciel pomoże czy to człowiek czy zwierz i pomocną dłoń poda kiedy tylko chcesz.

Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

Projekt jest współfinansowany ze środków finansowych otrzymanych z Ministerstwa Spraw Zagranicznych w ramach konkursu na realizację zadania „Współpraca z Polonią i Polakami za granicą w 2015 r.”

WOLNOŚĆ
I DEMOKRACJA

GAZETA POLSKA
Bukowiny

«Газета польська Буковини»
Реєстр. св-во серія ЧП №346-26р
Засновник:
Чернівецька обласне Товариство
польської культури
ім. А.Міцкевича

Wydawca:
Redakcja czasopisma
«Bukowina».

«Газета польська Буковини»
виходить раз на місяць.

Газета розповсюджується через первинні організації Товариства польської культури ім. А.Міцкевича і продається у римо-католицькому костелі в Чернівцях та у костелах області.

Ціна договірна.

Za treść reklam i ogłoszeń redakcja nie ponosi odpowiedzialności, rękopisów nie zwraca i pozostawia sobie prawo do skrótów i korekt.

Materiały podpisane nie zawsze odpowiadają opinii redakcji.

Rada Redakcyjna:

Władysław STRUTYŃSKI
Antonina TARASOWA
Regina KAŁUSKI

Olga RUSNAK
Maria MALICKA
Michał HRYZIUK

Adres redakcji:

58000 Czerniowce, ul. Ukrainśka 22 p. 22.

Адреса редакції: 58000 м.Чернівці,
вул.Українська, 22, к.22.

Tel.: 0372/ 52-47-37, tel./fax: (0372) 55-26-59.

Strona internetowa Obwodowego TKP im. Adama Mickiewicza
oraz „Gazety Polskiej Bukowiny” www.bukpolonia.cv.ua

Zespół redakcyjny:

Antonina TARASOWA
(Redaktor Naczelny)
Władysław Strutyński,
Łucja Uszakowa,
Sergij Szwydiuk,
Artur Oskwarek,
Maryna Łysiuk,
Tomasz Kałuski,
Walentyna Karpiak.